

# Enhavo

Zdeněk PLUHAŘ: Eta retrorigardo kaj transdono de la stafetaĵo (Antaŭparolo de la redaktinto) .....	9
<b>ĜENERALA FAKA PARTO .....</b>	<b>11</b>
<b>GENERAL SPECIALIST SECTION .....</b>	<b>11</b>
<b>ALLGEMEINER FACHLICHER TEIL .....</b>	<b>11</b>
<b>VŠEOBECNĚ ODBORNÁ ČÁST .....</b>	<b>11</b>
Detlev BLANKE (DE): La rolo de amatoroj ĉe la progresigo de scienco .....	13
Detlev BLANKE (DE): The role of amateurs in the progress of science .....	19
Detlev BLANKE (DE): Die Rolle von Amateuren für den Fortschritt der Wissenschaft .....	19
Detlev BLANKE (DE): Úloha neprofesionálů v rozvoji vědy .....	19
SZILVÁSI László (HU): Scienca kaj Teknika Esperanto-Biblioteko – STEB – resumo de 5-jara ekzisto .....	21
SZILVÁSI László (HU): Scientific and Technical Esperanto Library – STEB – summary of its 5-year existence .....	21
SZILVÁSI László (HU): Wissenschaftliche und Technische Esperanto-Bibliothek (STEB) – Resümee zur 5-jährigen Existenz .....	21
SZILVÁSI László (HU): Vědecká a technická esperantská knihovna (STEB) – přehled pěti let činnosti .....	21
Jan WERNER (CZ): Kvar jaroj de Konstru-Forumo .....	22
Jan WERNER (CZ): Four years of Konstru-Forumo .....	29
Jan WERNER (CZ): Vier Jahre Bauwesen-Forum .....	29
Jan WERNER (CZ): Čtyři roky Stavebního fóra .....	29
Bojidar LEONOV (BG): La rolo de la internacia patentajuro kaj la patent-teknika informado en la etapoj de la ekologia ekspertizo .....	31
Bojidar LEONOV (BG): The role of international patent law and patent technique information in the stages of ecological expertise .....	38
Bojidar LEONOV (BG): Die Rolle des internationalen Patentrechts und der patent-technischen Information in den Etappen des ökologischen Fachwissens .....	38
Božidar LEONOV (BG): Úloha mezinárodního patentového práva a patentově-technických informací v průběhu ekologické expertizy .....	38
Rüdiger SACHS (DE): La Serengetia Esplor-Instituto .....	39
Rüdiger SACHS (DE): The Serengeti Research Institute .....	45
Rüdiger SACHS (DE): Das Serengeti-Forschungsinstitut .....	45
Rüdiger SACHS (DE): Serengetský výzkumný ústav .....	45

Karel VOTOČEK (CZ): La plej precizaj geodeziaj laboroj .....	47
Karel VOTOČEK (CZ): The most precise geodesic tasks .....	49
Karel VOTOČEK (CZ): Die genauesten Vermessungsarbeiten .....	50
Karel VOTOČEK (CZ): Nejpresnější geodetické práce .....	50
Johannes MUELLER: Meĥanikaj ecoj de metalaj materialoj .....	51
Johannes MUELLER (DE): Mechanical properties of metal materials .....	59
Johannes MUELLER (DE): Mechanische Eigenschaften metallischer Materialien .....	59
Johannes MUELLER (DE): Mechanické vlastnosti kovových materiálů .....	59
Mikaelo ĈERTILOV (RU): Energetika aspekto de aplikado de gasaj motoroj por varmelektrocentraloj .....	60
Mikaelo ĈERTILOV (RU): Energy aspects of the application of gas motors in thermoelectric power stations .....	63
Mikaelo ĈERTILOV (RU): Energetischer Gesichtspunkt der Anwendung von Hubkolbenmotoren für Wärmekraftwerke .....	63
Mikaelo ĈERTILOV (RU): Energetické hledisko použití plynových motorů pro tepelné elektrárny .....	63
Francesco MAURELLI (IT/GB) – Szymon KRUPIŃSKI (PL/FR) – Panagiotis SOTIROPOULOS (GR/IT) – Angelos MALLIOS (GR/ES) – Rudolf HARAĀSIM (SK/FR): Lokiĝo kaj hejmeniro de memrega subakva roboto .....	64
Francesco MAURELLI (IT/GB) – Szymon KRUPIŃSKI (PL/FR) – Panagiotis SOTIROPOULOS (GR/IT) – Angelos MALLIOS (GR/ES) – Rudolf HARAĀSIM (SK/FR): Location and homing of a self-guiding underwater robot .....	71
Francesco MAURELLI (IT/GB) – Szymon KRUPIŃSKI (PL/FR) – Panagiotis SOTIROPOULOS (GR/IT) – Angelos MALLIOS (GR/ES) – Rudolf HARAĀSIM (SK/FR): Ortsbestimmung und Rückkehr eines selbstständigen Unterwasser-Roboters .....	71
Francesco MAURELLI (IT/GB) – Szymon KRUPIŃSKI (PL/FR) – Panagiotis SOTIROPOULOS (GR/IT) – Angelos MALLIOS (GR/ES) – Rudolf HARAĀSIM (SK/FR): Urĉování polohy a navádění podmořského robotu ..	71
Jan NIEMANN (DK) – Lene NIEMANN (DK): De kie venas la trankvila kunekzisto? .....	73
Jan NIEMANN (DK) – Lene NIEMANN (DK): Where does peaceful coexistence come from? .....	77
Jan NIEMANN (DK) – Lene NIEMANN (DK): Woher kommt die ruhige Koexistenz .....	77
Jan NIEMANN (DK) – Lene NIEMANN (DK): Kde se bere klidné soužití? .....	77

<b>PRILINGVA PARTO .....</b>	<b>79</b>
<b>LANGUAGE-RELATED SECTION .....</b>	<b>79</b>
<b>SPRACHLICHER TEIL .....</b>	<b>79</b>
<b>JAZYKOVÁ ČÁST .....</b>	<b>79</b>
Petr CHRDLÉ (CZ): Propedeŭtika valoro de Esperanto aplikata al malpli inteligentaj infanoj .....	81
Petr CHRDLÉ (CZ): The propaedeutic value of Esperanto applied to less intelligent children .....	91
Petr CHRDLÉ (CZ): Anwendung des propädeutische Wertes des Esperanto an weniger intelligenten Kindern .....	91
Petr CHRDLÉ (CZ): Propedeutická hodnota esperanta aplikovaná na méně nadané děti .....	91
Věra BARANOVSKÁ-FRANK (CZ/DE): Esperanto-fakartikoloj en „Grundlagenstudien aus Humankybernetik und Geisteswissenschaft“ .....	92
Věra BARANOVSKÁ-FRANK (CZ/DE): Esperanto articles in “Grundlagenstudien aus Humankybernetik und Geisteswissenschaft” .....	103
Věra BARANOVSKÁ-FRANK (CZ/DE): Esperanto-Artikel in „Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaft“ .....	103
Věra BARANOVSKÁ-FRANK (CZ/DE): Esperantské články v „Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaft“ .....	103
Miroslav MALOVEC (CZ): Pri konstruado de elektronika biblioteko-arkivo ....	105
Miroslav MALOVEC (CZ): Construction of an electronic library-archive .....	108
Miroslav MALOVEC (CZ): Zum Erstellung eines elektronischen Bibliothek-Archivs .....	108
Miroslav MALOVEC (CZ): O tvorbě elektronické knihovny-archivu .....	109
Wera BLANKE (DE): Knedliko – ĉu terminologie bongusta? .....	110
Wera BLANKE (DE): Knedliko – in good taste terminologically? .....	120
Wera BLANKE (DE): „Knedliko“ – schmeckt das, terminologisch gesehen? .....	120
Wera BLANKE (DE): Knedliko (= knedlík) – je terminologicky chutný? .....	120
Josef VOJÁČEK (CZ): Esperanto, scienco kaj tekniko – kelkaj konsideroj al estonteco .....	121
Josef VOJÁČEK (CZ): Esperanto, science, and practice – some considerations for the future .....	123
Josef VOJÁČEK (CZ): Esperanto, Wissenschaft und Technik – einige Betrachtungen in die Zukunft .....	123
Josef VOJÁČEK (CZ): Esperanto, věda a technika – několik úvah o budoucnosti .....	123

<b>SEMINARIO PRI WIKIPEDIO .....</b>	<b>125</b>
<b>WIKIPEDIA SEMINAR .....</b>	<b>125</b>
<b>WIKIPEDIA-SEMINAR .....</b>	<b>125</b>
<b>SEMINÁŘ O WIKIPEDII .....</b>	<b>125</b>
Yves NEVELSTEEN (BE) – Pavla DVOŘÁKOVÁ (CZ): Enkonduko al la fenomeno Vikipedio kaj spertoj el vikipedia trejnseminario .....	127
Yves NEVELSTEEN (BE) – Pavla DVOŘÁKOVÁ (CZ): Introduction to the phenomenon Wikipedia and experiences from the Wikipedia training seminar .....	132
Yves NEVELSTEEN (BE) – Pavla DVOŘÁKOVÁ (CZ): Einführung in das Phänomen Wikipedia und Erfahrungen aus dem Wikipedia-Seminar .....	132
Yves NEVELSTEEN (BE) – Pavla DVOŘÁKOVÁ (CZ): Úvod do projektu Wikipedie a zkušenosti z praktického semináře o Wikipedii .....	133

\*\*\*